

BEMERKUNGEN ZU KREUZDARSTELLUNGEN MIT TETRAGRAMMEN

ERNST GAMILLSCHEG

*Gersthofer Straße 118/3/3,
1180-Wien, Österreich
ernst.gamillscheg@outlook.com*

Abstract

We discuss and suggest the relationship between a cross with short inscriptions (tetragramms) in Ms. Sofia, Dujčev Center, gr. 212 (Lectionary of the Gospels) and Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 463 (Gregory of Nazianz). The position of the crosses in the Vaticanus shows the relation between the text of the inscription and the homilies of Gregory of Nazianz.

Metadata: Greek Manuscripts, Liturgy, Gospels, Gregory of Nazianz

Résumé

Nous discutons et proposons le rapport entre les images de la croix et des inscriptions brèves (tetragrammes) dans le Ms. Sofia, Dujčev Center gr. 212 (Lectionnaire des Évangiles) et le Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 463 (Grégoire de Nazianze). La position des croix avec inscription dans le Vaticanus correspond au contenu des homélies de Grégoire de Nazianze.

Metadata: Manuscrits grecs, Liturgie, Évangiles, Grégoire de Nacianze

Resumen

Discutimos y sugerimos la relación entre las cruces con tetragramas en el Ms. Sofia, Dujčev Center, gr. 212 (Evangelario) y el Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 463 (Gregorio de Nacianzo). La posición de las cruces con inscripciones en el ms. Vaticano se corresponde con el contenido de las homilías de Gregorio de Nacianzo.

Metadata: Manuscritos griegos, Liturgia, Evangelios, Gregorio de Nacianzo

BEMERKUNGEN ZU KREUZDARSTELLUNGEN MIT TETRAGRAMMEN

ERNST GAMILLSCHEG

Der Handschriftenkatalog anlässlich des 22. Internationalen Kongresses für Studien zu Byzanz enthält unter zahlreichen Manuskripten ein Lektionar (Sofia, Dujčev-Center, gr. 212), kopiert vom bekannten Kopisten Joasaph aus dem Hodegon-Kloster in Konstantinopel¹. Wie in dem Eintrag zu diesem Manuskript zu lesen ist, wurden in den Buchblock Porträts der Evangelisten und Kreuze mit Tetragrammen² eingebunden, die in die Wende vom 11. zum 12. Jahrhunderts datiert werden³.

Vor der weiteren Diskussion seien Position und Lesung der vier Tetragramme angeführt:

¹ A. Džurova – P. Canart, *Le rayonnement de Byzance. Les manuscrits grecs enluminés des Balkans (VIe-XVIIIe siècles). Catalogue d'exposition*, Sofia 2011, 127-128 (Nr. 55), 134-136 (Abb.). Zu Joasaph siehe E. Gamillscheg – D. Harlfinger, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, 3 vols., Wien 1981-1997, I 118 (Nr. 208) mit Literatur sowie II 115 (Nr. 287) und III 132 (Nr. 344).

² Die Bezeichnung „Cryptogramme“ bei A. Džurova, „Manuscrits enluminés de l'époque des Paléologues“, *B' Symposio He Makedonia kata ten epoche ton Palaiologon*, Thessalonike 2002, 451-470: 454, ist mißverständlich, da es sich um Kürzungen und nicht um codierte Texte handelt. Vgl. etwa E. Gamillscheg, „Cryptogram“, in A. Kazhdan (ed.), *Oxford Dictionary of Byzantium*, New York – Oxford 1991, 561.

³ Zur Lesung der Tetragramme siehe Džurova, „Manuscrits enluminés“ (cit. n. 2), 454-455, die Datierung bei Džurova – Canart, *Rayonnement* (cit. n. 1), bezieht sich auf die Evangelistenporträts. Da diese Porträts und die Kreuze auf nachträglich eingefügten Folien zu finden sind, gilt die zeitliche Einordnung auch für die Kreuze. Als Datum der Ergänzung des Buchblocks ist die Anfertigung des Prachteinbandes aus Lemberg anzunehmen, die durch das Wasserzeichen des zur Einfügung verwendeten Papiers im 1. Viertel des 19. Jahrhunderts angesetzt werden kann.

Fol. 3v: Φ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Φ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ)⁴ nach dem Porträt des Evangelisten Johannes auf dem Verso eines leeren Doppelbogens mit rudimentär ausgeführter mittlerer Säule (wie auf fol. 3v)⁵ (vermutlich vorgesehen für Kanontafeln).

Fol. 61v: Ι(ΗΣΟΥ)Σ Χ(ΠΙΣΤΟ)Σ ΝΙΚΑ⁶ nach dem Porträt des Evangelisten Matthaios auf dem Verso eines leeren Doppelbogens mit rudimentär ausgeführter mittlerer Säule (wie auf fol. 3v)⁷ (vermutlich vorgesehen für Kanontafeln).

Fol. 155v: Σ(ΩΤΗΡΙΑΣ) Δ(ΩΡΟΝ) Φ(ΩΤΟΣ) Τ(ΙΜΗΜΑ)⁸ nach dem Porträt des Evangelisten Lukas auf dem Verso eines leeren Doppelbogens (wie auf fol. 3v)⁹ (vermutlich vorgesehen für Kanontafeln).

Fol. 272v: Α(ΓΙΟΝ) Π(ΑΣΧΑ) Τ(ΟΥ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ)¹⁰ nach dem Porträt des Evangelisten Markos auf dem Verso eines leeren Doppelbogens (wie auf fol. 3v)¹¹ (vermutlich vorgesehen für Kanontafeln).

In ihrer Besprechung des Lektionars aus Kosinitza verweist Axinia Džurova auf den Umstand, daß die Zuordnung der Kreuzbeischriften im Fall der Evangelisten Johannes und Matthaios nicht der Abfolge der Lesungen im

⁴ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 466 (fig. 6: Kreuz auf Stufen).

⁵ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 465 (fig. 5).

⁶ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 467 (fig. 9: Kreuz auf Stufen).

⁷ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 467 (fig. 8).

⁸ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 469 (fig. 12: Kreuz auf einem Berg) und Džurova – Canart, *Rayonnement* (cit. n. 1), 136.

⁹ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 468 (fig. 11) und Džurova – Canart, *Rayonnement* (cit. n. 1), 135.

¹⁰ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 470 (fig. 15: Kreuz auf einem Berg).

¹¹ Džurova, “Manuscrits enluminés” (cit. n. 2), 470 (fig. 14).

Kirchenjahr entspricht¹². Dies kann leicht durch die sekundäre Einfügung in den Buchblock anlässlich der Neubindung erklärt werden.

Vergleichbar mit dem Kreuz auf fol. 61v ist die Darstellung in Cod. Sinai, Katharinenkloster, Sinait. gr. 158, einem Tetraevangelion, datiert von G. Galavaris in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts: Hier finden wir nach den Kanontafeln und vor dem Porträt des Matthaios das Kreuz in einem einfachen Bogen mit dem Tetragramm I(HΣOY)Σ X(PIΣTO)Σ NIKA auf fol. 10v¹³.

Weitere Parallelen zu den Kreuzen in dem Manuskript aus Sofia finden sich in Cod. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 463¹⁴ mit Gregorios von Nazianz, geschrieben von dem Mönch Symeon des Galakrenon-Klosters in Konstantinopel im Jahre 1062¹⁵. Interesse verdient das in einen Vierpaß eingeschriebene Kreuz auf Stufen mit einem Tetragramm, das von G. Galavaris folgendermaßen gelesen wird: A(PXH) Π(IΣTEΩΣ) M(YΣTHPION) Σ(TAYPOY) auf fol. 358v¹⁶. Ferner stoßen wir auf fol. 21v, 370v und 390v auf weitere Kreuze mit der Beischrift Φ(ΩΣ) X(PIΣTOY) Φ(AINEI) Π(AΣIN), eine Parallele zum Codex aus Kosinitza (fol. 3v).

¹² Džurova, "Manuscripts enluminés" (cit. n. 2), 454.

¹³ K. Weitzmann – G. Galavaris, *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Greek Manuscripts*, vol. 1, *From the ninth to the twelfth century*, Princeton 1990, 136-137 (Nr. 53) mit Abb. auf fig. 456. Die Kanontafeln könnten allerdings auch in das ausgehende 11. Jahrhundert gesetzt werden.

¹⁴ Vgl. die Beschreibung bei R. Devreesse, *Codices Vaticani graeci*, vol. 2, *Codices 330-603*, Città del Vaticano 1937, 231-233 und I. Mossay – L. Hoffmann, *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*, vol. 5, *Codices Civitatis Vaticanae*, Paderborn (u.a.) 1996, 50-52 mit summarischen Angaben.

¹⁵ Džurova, "Manuscripts enluminés" (cit. n. 2), 455 (Stil der Miniaturen), siehe G. Galavaris, *The illustrations of the liturgical homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton 1969, 250-251 mit Abb. 79; zu Symeon siehe Gamillscheg – Harlfinger, *Repertorium III* 207 (Nr. 590) mit Literatur.

¹⁶ Galavaris, *Illustrations* (cit. n. 15), 251 versetzt dieses Kreuz irrtümlich auf fol. 21v. Die Bildlegende zu Abb. 79 ist entsprechend zu ändern.

Zum Vergleich mit den Tetragrammen mit dem Manuskript aus Sofia führe ich die Kreuzbeischriften des Vaticanus in ihrem inhaltlichen Kontext an¹⁷. Hier finden wir die Zierseiten im ursprünglichen Lagenverband.

Fol. 21v: Φ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Φ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ) – nach Or. 38 (*In Theophania*) und vor Or. 43 (*In laudem Basilii*).

Fol. 229v: Φ(ΩΣ) Ζ(Ω)Η – nach Or. 21 (*In laudem Athanasii*) und vor Or. 42 (*Supremum Vale*).

Fol. 323v: Ι(ΗΣΟΥ)Σ Χ(ΠΙΣΤΟ)Σ – nach Or. 1 (*In Pascha I*) und vor Or. 45 (*In Pascha II*).

Fol. 358v: Α(ΡΧΗ) Π(ΙΣΤΕΩΣ) Μ(ΥΣΤΗΡΙΟΝ) Σ(ΤΑΥΡΟΥ) – nach Or. 45 (*In Pascha II*) und vor Or. 44 (*In novam dominicam*).

Fol. 370v: Φ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Φ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ) – nach Or. 44 (*In novam dominicam*) und vor Or. 41 (*In Pentecosten*).

Fol. 390v: Ρ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Ρ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ) – nach Or. 41 (*In Pentecosten*) und vor Or. 24 (*In laudem Cypriani*).

Ist die Deutung der Beischriften Ι(ΗΣΟΥ)Σ Χ(ΠΙΣΤΟ)Σ ΝΙΚΑ¹⁸ sowie Φ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Φ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ) einfach, stellt sich die Frage nach der Lesung der Beischriften auf fol. 155v und 272v: Die Kürzung Τ wird von Α.

¹⁷ Ich folge hier der Analyse des Kataloges von Devreesse und korrigiere die Angaben bei Galavaris, *Illustrations* (cit. n. 15).

¹⁸ Interesse verdient der Textabschluß mit einer kreuzförmigen Seitengestaltung und der Beischrift Ι(ΗΣΟΥ)Σ Χ(ΠΙΣΤΟ)Σ ΝΙΚΑ in Cod. Oxford, Bodleian Library, Rawl. G. 199, kopiert 1141 in Messina. Vgl. I. Hutter, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Oxford, Bodleian Library*, vol. 3, *Textband und Tafelband*, Stuttgart 1982, 111-112 (Nr. 74) mit Abb. 292 und 293. Kombiniert mit der Beischrift Φ(ΩΣ) Χ(ΠΙΣΤΟΥ) Φ(ΑΙΝΕΙ) Π(ΑΣΙΝ) treffen wir auf die oben erwähnte Formel in Cod. Vitr. 26/5 der Nationalbibliothek in Madrid, publiziert von I. Pérez Martín in *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*, Catálogo de la Exposición, Madrid, Biblioteca Nacional, 2008, 62-63 mit ill. 81.1 und ill. 8.2.

Dzurova im ersten Fall T(IMHMA) gelesen, im zweiten Fall als T(OY). Obwohl auch bei der Interpretation des Φ die Lesungen $\Phi(\Omega\Sigma)$ und $\Phi(AINEI)$ festgestellt werden können, sei für das Tau die Auflösung T(AΦOΣ) vorgeschlagen.

Wir lesen auf fol. 155v [Taf. 1] $\Sigma(\Omega\Theta\text{PIA}\Sigma)$ $\Delta(\Omega\text{PON})$ $\Phi(\Omega\text{TO}\Sigma)$ T(AΦOΣ) und auf fol. 272v A(ΓION) Π(AΣXA) T(AΦOΣ) X(PIΣTOY).

Die Übersetzung des Tetragramm auf fol. 155v ergibt daher folgenden Sinn: Das Geschenk der Erlösung ist das Grab des Lichtes. Im Hintergrund steht hier die Selbstbezeichnung Jesu als „Licht der Welt“ (Joh. 8,12 bzw. Joh. 1,6). In der Beischrift auf fol. 272v wird mit „Heiliges Osterlamm – Grab Christi“ auf die Verbindung von Tod und Auferstehung Jesu hingewiesen, die im Neuen Testament eine zentrale Rolle spielt¹⁹.

Auch im Vaticanus kann die Lesung eines Tetragramms korrigiert werden: Auf fol. 358v sollte A(ΓION) Π(AΣXA) M(YΣTHPION) Σ(TAYPOY) gelesen werden, was teilweise der Beischrift auf fol. 272v des Lektionars in Sofia entspricht.

Betrachten wir die Tetragramme in dem Textzeugen der liturgischen Homilien des Gregorios von Nazianz²⁰, kann ein Bezug zu den vorangehenden Homilien hergestellt werden:

Fol. 21v: $\Phi(\Omega\Sigma)$ X(PIΣTOY) $\Phi(AINEI)$ Π(AΣIN) entspricht der Thematik von Or. 38 (In Theophania), gelesen in der Liturgie des 25. Dezember.

Fol. 229v: $\Phi(\Omega\Sigma)$ Z(Ω)H kann zum Inhalt von Or. 21 (In laudem Athanasii) in Beziehung gesetzt werden, die in der Liturgie des 18. Jänner zum Fest des Heiligen vorgetragen wird.

¹⁹ Etwa Römer 6, 1-11. Siehe auch die Or. 13 auf Jonas des Basileios von Seleukeia, in der das Grab Christi als Zeichen der Auferstehung der Toten interpretiert wird (PG 85, 176, l. 14-16).

²⁰ Zur Abfolge und den liturgischen Daten siehe Galavaris, *Illustrations* (cit. n. 15), 10-12.

Fol. 323v: I(HΣOY)Σ X(PIΣTO)Σ verweist auf Or. 1 (In Pascha I), die am Ostersonntag zum Vortrag gebracht wird²¹.

Fol. 358v: A(ΓION) Π(AΣXA) M(YΣTHPION) Σ(TAYPOY) entspricht Or. 45 (In Pascha II), vorgesehen für den Ostermontag²².

Fol. 370v: Φ(ΩΣ) X(PIΣTOY) Φ(AINEI) Π(AΣIN) schließt Or. 44 (In novam dominicam) ab, in der Liturgie vorgesehen für den Sonntag nach Ostern.

Fol. 390v: Φ(ΩΣ) X(PIΣTOY) Φ(AINEI) Π(AΣIN) steht nach Or. 41 (In Pentecosten), im Leseprogramm für das Pfingstfest.

Der Befund der beiden Manuskripte mit Zierseiten zeigt folgenden Unterschied. In der Handschrift aus Sofia wurden die Kreuze mit Tetragrammen sekundär in den Buchblock eingebunden und stehen vor den entsprechenden Abschnitten des Kirchenjahres, kombiniert mit den Porträts der Evangelisten. Dagegen ist im Vaticanus mit den Kreuzen im Lagenverband festzustellen, daß die ganzseitigen Darstellungen in einem Vierpaß sich auf den vorangehenden Text beziehen. Gemeinsam ist die Verwendung dieser Codices in der Liturgie, wobei sich die Abfolge der dekorierten Seiten in Cod. Vat. gr. 463 an den Daten des Kirchenjahres orientiert.

Eine genauere Untersuchung dieser Zierseiten bzw. ihrer Funktion für die Lektüre der Handschriften zählt zu den Desiderata der griechischen Paläographie – zu jenen Agenda, die Antonio Bravo Garcia vor längerer Zeit angeführt hat.

²¹ Auffällig ist die einfache Formel für das höchste Fest im Kirchenjahr. Eine Parallele dazu ist das Frontispiz von Cod. Sinai, Katharinenkloster, Sinait. gr. 500 auf fol. 4v am Beginn des von Symeon Metaphrastes zusammengestellten Menologion für den Monat November. Das Kreuz wird von zwei Bäumen flankiert und enthält eine Inschrift innerhalb des Kreuzes. Siehe Weitzmann – Galavaris, *Illuminated Greek Manuscripts* (cit. n. 13), 73-80 (Nr. 28) mit Abb. 199.

²² Diese Zuordnung stützt auch die von mir vorgeschlagene Lesung des Tetragramm.

